

*ficcionalidad, deformación (Pietro Citati)*. Para Eco es un dogma no responder a los reparos de los críticos ni a las observaciones de muchos lectores que han señalado errores y omisiones, inevitables a lo largo de las 500 páginas del libro.

En conclusión: obra difícil, de reflexión existencial, en la cual la trama sutil de la novela funciona como el motor que anima la enorme masa de erudición. De esta manera, escribe Alberto Moravia, *Eco quiso instruir divirtiendo y divertir instruyendo*.

*Isolina Dovaro de Varoli*

**RICCARDO CAMPA. *La scrittura e la memoria*. Istituto della Enciclopedia-Direzione generale delle Informazioni dell'Editoria e della proprietà letteraria artistica e scientifica. Presidenza del Consiglio dei Ministri. s/f 192 p., 17 x 24 cm.**

Con este título se inaugura la Colección de Historia y Cultura que publican en forma conjunta dos prestigiosas editoriales italianas: el Instituto de la Enciclopedia y la Presidencia del Consejo de Ministros a través de su Dirección General de Informaciones Editoriales y de la Propiedad literaria, artística y científica.

El tomo comprende cuatro ensayos sobre cultura contemporánea presentados en ocasión de la 13ª Feria Internacional del Libro en su edición dedicada a "El Universo de Jorge Luis Borges". La misma fue programada por la Embajada de Italia en Argentina y el Instituto Italiano de Cultura con sede en Buenos Aires, y se desarrolló en esta ciudad entre el 27 de marzo y el 13 de abril de 1987.

El profesor italiano Riccardo Campa, autor de los ensayos, es un brillante y reconocido intelectual, catedrático de historia del pensamiento político en las universidades de Nápoles y Bolonia. Se desempeña desde 1987 como Di-

rector del Instituto Italiano de Cultura en Buenos Aires y como Consejero cultural de la Embajada de Italia en nuestro país.

Amigo personal de Borges, escribió con él *La melancolía de Epicuro* de próxima publicación en Francia e Italia, y numerosos ensayos sobre el pensamiento borgiano: *Vaga eufonía. Temas borgianos en la cultura contemporánea* y *Los despojos de Séneca. Reflexiones en penumbra con Jorge Luis Borges*, entre otros.

El extenso ensayo que abre el libro y le da título, *La escritura y la memoria*, es una sugestiva meditación a la manera de Borges. Campa reseña una historia de la compleja simbología y los significados del "libro" y la "biblioteca". Lo hace a partir del tema de la "legibilidad del mundo" propuesto por Hans Blumenberg en *Die Lesbarkeit der Welt*.

El libro es presentado como metáfora de la naturaleza. Elemento esencial del mismo es la fuerza de comprender o, por lo menos, de dar a entender -como unidad- cosas dispares, lejanas, contradictorias, extrañas o familiares, cualquiera sea la materia sobre la cual se proyecta esta unidad. El libro es también 'onografe' de la existencia: ser registrado en un libro significa incluirse en el número de las fuerzas de la historia o del recuerdo. Como metáfora del mundo permite perpetuar la memoria de fragmentos de pensamientos que la cultura oral sedimenta y transmite como simple entretenimiento de la fantasía y la imaginación. Permite transponer la naturaleza en la praxis, en la experiencia; y ésta en la teoría. Por ello el libro es también una construcción colectiva aunque su autor sea singular; se refiere a una comunidad cuya lengua representa sustancial y verbalmente.

A lo largo de la historia, el libro de la naturaleza coincidirá o se contrapondrá al libro de la erudición, según los propósitos del hombre y las reacciones del mundo de las cosas. Entre escritura y ciencia habrá siempre una relación dinámica, continuamente cambiante. Campa analiza las relaciones entre el libro de la naturaleza y el libro del mundo de los hombres, desde el Antiguo Testamento, Nicolò Cusano, Galileo y Kepler, a Spinoza, la Reforma y Contrarreforma, Gracián, Leibniz y Humboldt... *Entre el hombre*

*religioso y el hombre económico, entre el hombre antiguo y el hombre moderno la diferencia patrimonial que los distingue está dada por el libro.*

De los dos ensayos siguientes, *La confutabilidad de los hechos del mundo* señala al lector la deformación de la realidad social, a partir de la crisis de la civilización. *La ficción y el engaño* retoma el tema de la escritura abarcando una vasta gama de cuestiones de lógica, metafísica, religión, y concluye con una reflexión sobre las revoluciones científicas de la Edad Moderna, sus lenguajes y las filosofías subyacentes.

El cuarto y último ensayo, *La abstracción y el dolor*, reproduce el texto de una ponencia leída en Roma en mayo de 1985. Campa analiza en forma comparativa los universos imaginativos, fantásticos y artísticos de Borges y Ernesto Sábato. Para Campa la literatura fantástica argentina y su vertiente existencial constituye una manera de vislumbrar una nueva cultura de relación entre el hombre y la naturaleza, entre el hombre y el artificio. Así lo había declarado también en una interesante entrevista que le hiciera Antonio Requeni, a la cual tuvimos acceso por "La Prensa".

El conjunto de los cuatro ensayos es presentado por una nota editorial del Director general de informaciones, Stefano Rolando, quien destaca la ocasión en que se publica el libro, junto con el renacer de las relaciones amicales ítalo-argentinas. A continuación Vincenzo Cappelletti, Director general de la Enciclopedia Italiana, subraya en su Prefacio la fecundidad de este reencuentro con América Latina. Estos trabajos densos, sin concesiones del profesor Campa, constituyen una manifestación concreta de las iniciativas culturales italianas en Hispanoamérica, según la nueva política de difusión recientemente implementada. Representan sobre todo un homenaje a la memoria de Borges, captado como ideal referente de toda Hispanoamérica, por eso mismo verdadero interlocutor en esta búsqueda de un nuevo sentido de la historia. Porque Campa, como otros estudiosos italianos, está convencido de que es aquí, hoy, en nuestra literatura, donde se puede encontrar una

*versión antropológica de los procesos de transformación de la ciencia europea.*

Es de destacar la impecable, refinada presentación del libro cuya tapa ilustra una bella reproducción del *Ritratto di gentiluomo nel suo studio* de Lorenzo Lotto.

*María Troiano de Echegaray*

**GIOVANNI VERGA: *Los Malavoglia*. Traducción de María Teresa Navarro. Madrid, Ediciones Cátedra, 1987, 394 p., 11 x 18 cm.**

Ediciones Cátedra presenta una nueva versión castellana de *I Malavoglia*, la novela de Verga que, junto a *Los novios*, señala la mayor contribución italiana a la novelística europea tradicional. Responsable de la reciente traducción es la distinguida docente española María Teresa Navarro.

Una extensa experiencia universitaria, varias traducciones y ensayos, todos trabajos en el campo de la italianística, respaldan la calidad de la traducción. Es uno de los aciertos de la Editorial en pro de la difusión, en nuestra lengua, en forma sistemática, de textos cuya perdurabilidad asegura su interés actual y constituye un significativo aporte a la actividad intelectual.

Nosotros compartimos el criterio de que la traducción de textos literarios debe estar a cargo de personas que conozcan a fondo el pensamiento, el lenguaje y el estilo de los autores. Traducir —afirmaba Joaquín Arce— no es simplemente volcar palabras de una lengua en otra sino trasladar datos de cultura. La profesora Navarro manifiesta estar particularmente dotada de competencia para el texto verguiano. Su traducción, de excelente estilo, es, sin duda, la culminación de una asidua frecuentación del autor, lo que ha facilitado el manejo de los elementos cotextuales, los internos al lector, tanto como los contextuales o sea los vinculados a la realidad extralingüística.